

Zrozumieć to, co inne. Koncepcje przekładu w perspektywie komunikacji
międzykulturowej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów Artes Liberales</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Zajęcia ogólnouczelniane</p> <p>Poziom kształcenia dowolny poziom</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2023/24</p> <p>Kod przedmiotu ZOARTS.D2000000.655de301897c6.23</p> <p>Języki wykładowe polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231 Nauka języków</p> <p>Kod USOS AL-ZTCI</p>
Koordinator przedmiotu	Piotr de Bończa Bukowski
Prowadzący zajęcia	Piotr de Bończa Bukowski

Okres Semestr letni	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30</p>	Liczba punktów ECTS 3.0
-------------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie studentom podstawowej wiedzy na temat komunikacji międzykulturowej, jej znaczenia we współczesnym świecie i jej powiązania z refleksją przekładoznawczą. Przy czym przekładoznawstwo zaprezentowane zostanie jako nowoczesna interdyscyplina, obejmująca wiele obszarów ludzkiej działalności.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie i komunikacji międzykulturowej.		egzamin pisemny
W2	w zaawansowanym stopniu ogólne zagadnienia związane z przekładoznawstwem i komunikacją międzykulturową.		egzamin pisemny
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	komunikować się z otoczeniem, korzystając ze specjalistycznej terminologii z zakresu przekładoznawstwa i komunikacji międzykulturowej, także brać udział w debatach i dyskusjach - przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.		egzamin pisemny
U2	porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładu i komunikacji międzykulturowej.		egzamin pisemny
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	poszerzania swej wiedzy na temat zagadnień związanych z przekładem i komunikacją międzykulturową.		egzamin pisemny
K2	przestrzegania zasad etycznych, wynikających z afirmatywnego podejścia do komunikacji z przedstawicielami innych kultur.		egzamin pisemny

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do egzaminu	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	2	
przygotowanie do zajęć	8	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<ul style="list-style-type: none"> • Czym jest komunikacja międzykulturowa i dlaczego jest tak ważna we współczesnym świecie? • Czym jest przekład i jakie jest jego miejsce w domenie komunikacji międzykulturowej? • Historia refleksji nad przekładem i jej powiązania z namysłem nad kulturą. • Czym zajmuje się współczesne przekładoznawstwo i w jakich pozostaje relacjach z innymi dyscyplinami naukowymi? • Przekład w ujęciu transdyscyplinarnym. • Co wiemy o procesie przekładu? • Typy przekładów i zakresy kompetencji tłumacza. • Zadania i dylematy tłumacza (pośrednika międzykulturowego). Problem obcości. • Tłumaczenie w praktyce: bariery kulturowe i strategie tłumaczy. • Krytyka przekładu jako krytyka komunikacji. • Granice przekładu i komunikacji. 	W1, W2, U1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza przypadków, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny	Na zajęciach wymagana jest obecność (dopuszczone 2 nieusprawiedliwione nieobecności). Egzamin w postaci testu pisemnego; ma on sprawdzić pozyskane w trakcie zajęć wiedzę, umiejętności oraz gotowość do wykorzystania nabytych kompetencji społecznych.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa.

Dopuszczalna nieusprawiedliwiona nieobecność: 2 jednostki dydaktyczne.

Literatura

Obowiązkowa

1. M. Reynolds, Przekład, tłum. Ł. Bogucki, Łódź: Wydawnictwo UŁ, 2023.
2. P. Bukowski, M. Heydel, "Przekład - język - literatura", w: Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków: Znak, 2009, s. 5-37.

Dodatkowa

1. M. Baker, G. Saldanha (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd ed., London & New York: Routledge, 2020.
2. S.-A. Harding, O. Carbonell Cortés, The Routledge Handbook of Translation and Culture, London & New York: Routledge, 2018.
3. J. Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, 4th ed., London & New York: Routledge, 2016.
4. D. Glondys, M. Bednarczyk, Komunikacja międzykulturowa, Kraków: Wydawnictwo UJ, 2020.
5. Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej, red. I. Kasperska, A. Żuchelkowska, Poznań: Wydawnictwo UAM, 2013.
6. M. Golka, Imiona wielokulturowości, Warszawa: Muza S.A., 2010.
7. Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków: Znak, 2009.